

УДК 81'25

КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ: ВЫЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОРРЕЛЯЦИЙ

Мария Алексеевна Хрусталёва

к. филол. н., доцент кафедры романской филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. cristalik1982@list.ru

Екатерина Васильевна Усанина

ассистент кафедры романской филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. katerina.usanina@gmail.com

Статья посвящена рассмотрению теоретических оснований когнитивного моделирования при концептуальном анализе оригинала художественного произведения и его перевода. Представлен результат исследования языковых реализаций концепта ОДИНОЧЕСТВО / SOLEDAD на материале повестей латиноамериканского писателя Г. Гарсиа Маркеса. Предпринимается попытка показать методику когнитивно-дискурсивного анализа концепта через выявление семантических корреляций между лексемами, образующими ткань художественного произведения, как в оригинале, так и в переводе на русский язык; проводится их сравнительно-сопоставительный анализ, обосновывается значимость обращения к уровню языковых репрезентаций концептуального пространства художественного произведения.

Ключевые слова: концепт; фрейм; слот; языковая репрезентация; вербализация; семантические корреляции.

COGNITIVE MODELLING OF TRANSLATION SPACE IN FICTION: SEMANTIC CORRELATIONS IDENTIFICATION

Mariya A. Khrustaleva

Reader of Romance Philology Department

Perm State National Research University

Ekaterina V. Usanina

Teaching Assistant of Romance Philology Department

Perm State National Research University

The article deals with the theoretical grounds of cognitive modelling in the conceptual analysis of the source and target texts in fiction translation. It presents the result of the verbal representation analysis of the concept SOLETUDE / SOLEDAD in the narrative of the Latin American author Gabriel Garcia Marques. The authors consider the strategy of cognitive discourse analysis of the concept through the identification of the lexemes' semantic correlations that form the substance of the fiction text both in the source and target texts and make the comparative analysis of the correlations. The research substantiates the significance of language representations of the fiction conceptual space.

Key words: concept; frame; slot; verbal representation; verbalization; semantic correlations.